K. 425. Stela from Basak, 890 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00425

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00425.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century.

Edition

〈1〉 . 890 śakka nu mān· vraḥ śāsana dhulī vraḥ pāda dhulī jeṅ vra[ḥ kaṁ]〈2〉mrateṅ· Añ· śrījayavarmmadeva Oy· sruk(·) thkvāl· joṅ· ta kaṁ〈3〉mrateṅ(·) jagat· vak· Ek· nā thve vraḥ caṁnāṁ śvetatandula je mvāy· pratidina [nu pa]〈4〉ryyaṅ· dīpa nu paryyaṅ· vraḥ go [1+] gi nu kñuṁ ta dau [3+] ta gi bhūmi pi Oy(·) [ta]〈5〉 kaṁmrateṅ· jagat(·) [5+] na taṁmrvāc· vraḥ kralā phdaṁ nu mratāñ· śrīnṛpendrā〈6〉yuddha • ta dau dār bhūmi steñ· khloñ· vnaṁ vak Ek· steñ· Añ· Ācāryyapuro〈7〉hita nu kulapatiya nu guṇadoṣadarśiya nu devaparicāra nu kramapāla nu taṁmrvā[c·]〈8〉 nu chmāṁ glāṅ· • neḥ syaṅ ta dau dār· bhūmi nā thve vraḥ caṁnāṁ • [6+]ṅ· vargga vairāta〈9〉 dau raṁlik ta khloñ· vala ta vyāpāra kathā man(·) bhūmi [3+]n· tāñ· nāṅ· Āc cañ·〈10〉 vyavahāra • khloñ· vala vraḥ kṣora paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana man· bhūmi thkvāl· joṅ· gi ta O〈11〉y(·) vraḥ caṁnāṁ • pre mratāñ· śrīnarendrasiṅha senāpati vraḥ mukhadvāra dau〈12〉 saṅ· gol· ta gi bhūmi • sthāpanā praśasta Āy· vak Ek· siddha gi bhūmi ta kaṁmrate〈13〉ṅ·

jagat· vak Ek· • gi śākha gi bhūmi nai varga vyādhapura man(·) varga vyādhapura ti dhulī vraḥ pā〈14〉da dhulī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta stac· dau parameśvara pre yok· pi dau duk·〈15〉 Āy· qmoghapura • vraḥ śāsana pre thve pra[4+] ta gi sruk· thkvāl· [jo]〈16〉ṅ· dau jā rājadravya lvoḥ ta gi rājya dhulī vraḥ pāda dhulī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ·〈17〉 Añ· ta stac· dau paramaśivaloka ti Oy· ta kaṁmrateṅ· jagat· vak Ek· •〈18〉 [2+] ta gi rājya dhulī vraḥ pāda dhulī jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta stac· dau〈19〉 rudraloka ◦ vāp· kṣetrajña vraḥ kralā phdaṁ srukka Āy· kantāl· sre dau〈20〉 cat· sruk· ta gi bhūmi thkvāl· joṅ· ◦ man· ḷ ta steñ· Īśvaravyāpī khloñ·〈21〉 [4+] [puru]ṣapradhāna phoṅa nu khloñ· qnak· phoṅa [3+] bhūmi [1+]〈22〉 [6+] bhūmi thkvāl· joṅ· • vāp kṣetrajña ra[7+]〈23〉 [7+] caṁnāṁ nā kaṁmrateṅ· jagat· vak Ek· [6+]〈24〉 [6+]k· yajña liḥ 2 dep· [2+] khloñ· [6+]〈25〉 [10+] [paṅgaṁ] thpvaṅ· nivedana [9+]〈26〉 [14+] bhūmi [3+]

Apparatus

〈6〉 steñ· khloñ· vnaṁ ◇ *steñ· Añ· vnaṁ* GC.

Translation into French by Cœdès 1942

〈1–6〉 En 890 *śaka*, il y eut un édit de S.M. Śrī Jayavarmadeva donnant au K. J. Vak Ek le pays de Thkvāl Joṅ en vue d'une prestation quotidienne de 1 *je* de riz blanc avec de l'huile à lampe et de l'huile (i.e. du beurre fondu) de la vache sacrée [...] et des esclaves. Ceux qui sont allés [...] le terrain pour le donner au dieu: [...] inspecteur de la chambre à coucher et Mratāñ Śrī Nṛpendrāyuddha.

〈6–8〉 Ceux qui sont allés demander le terrain: Steñ Añ, Vnaṁ Vak Ek, Steñ Añ Ācārya-purohita, le supérieur (*kulapati*), l'inspecteur des qualités et des défauts, le serviteur du dieu (*devaparicāra*), le gardien des règles (*kramapāla*), l'inspecteur et le gardien du trésor. Tels ont été ceux qui sont allés demander le terrain pour instituer la prestation.

〈8–11〉 [...] de la subdivision de Vairāta alla rappeler au Khloñ Vala en fonctions (*vyāpāra*) que le terrain [...]. Tāñ Nāṅ avait perdu son procès. Khloñ Vala Vraḥ Kṣora informa le roi que c'était la terre de Thkvāl Joṅ qui avait été donnée pour la prestation.

〈11–13〉 Ordre fut donné à Mratāñ Śrī Narendrasiṁha, général de la porte antérieure (*mukhadvāra*), d'aller planter les bornes sur cette terre, et d'ériger une stèle inscrite (*praśasta*) à Vak Ek, attribuant le droit exclusif (*siddha*) sur cette terre au K. J. Vak Ek.

〈13–16〉 Voici la filiation de 〈cette〉 terre de la subdivision territoriale (*varga*) de Vyādhapura. Cette subdivision territoriale de Vyādhapura, S.M. Parameśvara (Jayavarman

II) l'avait fait transférer à Amoghapura; un ordre royal fit faire [...] au pays de Thkvāl Joṅ pour qu'il devînt propriété royale (*rājadravya*).

〈16–26〉 Au règne de S.M. Paramaśivaloka (Yaśovarman), il fut donné au K. J. Vak Ek. Au règne de S.M. Rudraloka (Harṣavarman I), Vāp Kṣetrajña, de la chambre à coucher au pays de Kantāl Sre, alla fonder un village sur la terre de Thkvāl Joṅ. Cela vint aux oreilles de Steñ Īśvaravyāpi, de Khloñ [...] des notables et des Khloñ Anak [...] terre [...] terre de Thkvāl Joṅ. Vāp Kṣetrajña [...] prestation au K.J. Vak Ek [...] sacrifice, 2 *liṇ*. Ensuite [...] Khloñ [...] informa le roi [...] terre [...].

Commentary

The *virāma* applied to the words *cat·* and *sruk·* in the line 20 and those in the lines 24 and 25 is hypothetic because they are lost on the estampage EFEO n.2. The last three lines are lost on the estampage; thus they cannot be varified in our re-edition.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1942, pp. 142–144) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 2.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 142–144.